

诗篇第二十六篇译文对照

【诗二十六 1】

〔和合本〕「耶和华阿，求你为我伸冤，因为我向来行事纯全，我又倚靠耶和华并不摇动。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕永恒主阿，求你证显我理直，因为我总依全而行；我又倚靠永恒主，并不游移摇动。」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕耶和华啊！求你为我伸冤，因为我向来行事正直；我倚靠耶和华，并不动摇。」

〔现代译本〕「上主啊，求你宣判我无罪，因为我行为正直，完全信靠你。」

〔当代译本〕「主啊，求你为我伸冤，因为我尽力遵行你的律法，毫不动摇地信靠你。」

〔文理本〕「〔大卫之词〕耶和华欤、我行纯正、为我折中兮、我赖耶和华、不至动摇兮、」

〔思高译本〕「达味作。上主求你替我主持正义，因我行动无辜，我曾毫不犹豫地全心依赖了上主。」

〔牧灵译本〕「达味诗歌。上主，求你证实我的无辜。我平生清白，对你有不可动摇的信赖。」

【诗二十六 2】

〔和合本〕「耶和华阿，求你察看我，试验我，熬炼我的肺腑心肠。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，检察我，试验我，熬炼我的心肠〔原文：肾〕、我的心思。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你试验我，监察我，熬炼我的肺腑心肠。」

〔现代译本〕「上主啊，求你监察我，考验我；求你审察我的心思意念。」

〔当代译本〕「主啊，求你仔细审察我、考验我，察看我的心思。」

〔文理本〕「耶和华欤、察我验我、锻链我心怀兮、」

〔思高译本〕「上主，你尽管对我试验，对我查考，你尽管对我的五内和心脏探讨；」

〔牧灵译本〕「上主，请你考验我，请你考查我，监察我的灵魂和内心。」

【诗二十六 3】

〔和合本〕「因为你的慈爱常在我眼前，我也按你的真理而行。」

〔吕振中译〕「因为你坚固之爱常在我眼前，我是凭你的忠信出入往来的。」

〔新译本〕「因为你的慈爱常在我的眼前，我行事为人都按着你的真理。」

〔现代译本〕「你不变的爱引导我；你的信实始终带领我（或译：我始终对忠心）。」

〔当代译本〕「我眼中只有你的慈爱，我行走在你的路上。」

〔文理本〕「我目睹尔慈惠、遵行尔真理兮、」

〔思高译本〕「原来你的受常摆在我眼前，我常遵照你的真理行走盘桓。」

〔*牧灵译本*〕「你的慈爱总在我眼前，我遵从你的真理而生活。」

【诗二十六 4】

〔*和合本*〕「我没有和虚谎人同坐，也不与瞞哄人的同群；」

〔*吕振中译*〕「我没有和虚谎人同坐，也不跟伪装掩饰的人来往；」

〔*新译本*〕「我决不与奸诈的人同坐，也不和虚伪的人来往。」

〔*现代译本*〕「我不跟虚伪的人来往，也不跟伪善者同伙。」

〔*当代译本*〕「我没有跟虚伪的人为伍，也不与虚妄的人同坐。」

〔*文理本*〕「未与虚妄者同坐、不与诈伪者同群兮、」

〔*思高译本*〕「我决不与虚伪的人同坐，也决不与欺诈的人合作；」

〔*牧灵译本*〕「我从不与虚伪的人交往，也决不同诡诈的人共谋，」

【诗二十六 5】

〔*和合本*〕「我恨恶恶人的会，必不与恶人同坐。」

〔*吕振中译*〕「我恨恶作坏事者的集团，我不和恶人同坐。」

〔*新译本*〕「我恨恶恶人的聚会，也不与作恶的同坐。」

〔*现代译本*〕「我厌恶跟罪人为伍，也远离邪恶的人。」

〔*当代译本*〕「我恨恶恶人，不愿与恶人勾结。」

〔*文理本*〕「恶党是恶、不与恶人同坐兮、」

〔*思高译本*〕「我常痛恨败类的集会，我也决不与恶人同席。」

〔*牧灵译本*〕「我痛恨败类的集会，也不屑与恶人同席。」

【诗二十六 6】

〔*和合本*〕「耶和华阿，我要洗手表明无辜，才环绕你的祭坛；」

〔*吕振中译*〕「永恒主阿，我要洗手表明无辜，纔来绕行你的祭坛，」

〔*新译本*〕「耶和华啊！我要洗手表明无辜，才来绕着你的祭坛行走；」

〔*现代译本*〕「上主啊，我洗手表示无辜，并且绕行祭坛的周围敬拜你。」

〔*当代译本*〕「我洗手证明自己的清白，我要走到你的坛前，」

〔*文理本*〕「耶和华坎、我将盥手、以表无辜、环于尔坛兮、」

〔*思高译本*〕「上主我要洗手表明无罪，我要走在你的祭坛周围，」

〔*牧灵译本*〕「我要洗手表明无罪，我要行走在你祭坛的周围，」

【诗二十六 7】

〔*和合本*〕「我好发称谢的声音，也要述说你一切奇妙的作为。」

〔*吕振中译*〕「好用称谢的声音来播扬，来叙说你一切奇妙的作为。」

〔新译本〕「好使我发出称谢的声音，述说你一切奇妙的作为。」

〔现代译本〕「我唱感谢的诗歌，述说你一切奇妙的作为。」

〔当代译本〕「唱感恩的诗歌，述说你奇妙的作为。」

〔文理本〕「扬声称谢、述尔奇妙之行兮、」

〔思高译本〕「为能高声向你称扬赞颂，传述你的一切奇妙化工。」

〔牧灵译本〕「高声歌唱赞颂你，感激称颂你伟大的化工。」

【诗二十六 8】

〔和合本〕「耶和华阿，我喜爱你所住的殿和你显荣耀的居所。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我喜爱你所住的殿，你荣耀之帐幕的所在。」

〔新译本〕「耶和华啊！我喜爱你住宿的殿，你荣耀居住的地方。」

〔现代译本〕「上主啊，我喜爱你居住的殿宇；我喜爱你的荣耀所栖息的地方。」

〔当代译本〕「主啊，我爱你的殿，就是你荣耀的所在。」

〔文理本〕「耶和华坎、我爱尔居室、及显荣之帷幕兮、」

〔思高译本〕「上主，我喜爱你所住的殿堂，就是你那荣耀寄居的地方。」

〔牧灵译本〕「上主，我深爱你居住的殿堂，你的光荣充满圣殿。」

【诗二十六 9】

〔和合本〕「不要把我的灵魂和罪人一同除掉，不要把我的性命和流人血的一同除掉；」

〔吕振中译〕「不要把我与罪人一同收拾去哦；不要把我的性命和流人血的人一同除掉；」

〔新译本〕「求你不要把我的性命和罪人一同除掉，也不要把我的生命和流人血的人一起消灭。」

〔现代译本〕「求你不要把我跟罪人一同消灭；求你不要使我跟凶手同归于尽。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 不要把我当作罪人或是残害无辜、收受贿赂的人。」

〔文理本〕「勿去我魂、同于罪人、勿移我命、等于凶人兮、」

〔思高译本〕「求你不要把我的灵魂，和罪人们一起收去；求你不要把我的生命，与流血者一起铲除。」

〔牧灵译本〕「求你不要把我跟罪人一同毁灭，不要让我与邪恶的人同归于尽。」

【诗二十六 10】

〔和合本〕「他们的手中有奸恶，右手满有贿赂。」

〔吕振中译〕「他们手中有恶计，他们的右手满有贿赂。」

〔新译本〕「他们的手中有恶计，他们的右手充满贿赂。」

〔现代译本〕「他们随时作恶，到处贿赂。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 不要把我当作罪人或是残害无辜、收受贿赂的人。」

〔文理本〕「其手持恶、右手盈贿兮、」

〔思高译本〕「因为他们的手中心尽是罪污，他们的右手满是贿赂；」

《牧灵译本》「他们的手充满罪恶，到处贿赂。」

【诗二十六 11】

《和合本》「至于我，却要行事纯全。求你救赎我，怜恤我。」

《吕振中译》「至于我呢、我是依纯全而行的；求你赎救我，恩待我。」

《新译本》「至于我，我要按正直行事为人，求你救赎我，恩待我。」

《现代译本》「至于我，我行为正直；求你怜悯我，拯救我！」

《当代译本》「主啊，我坚持要走正直的路，求你施恩拯救我。」

《文理本》「若我、所行纯正、求尔赎我悯我兮、」

《思高译本》「我却一向行动无辜，求你救我，求你怜恤。」

《牧灵译本》「至于我，我要清白地生活。上主，求你救我，求你宽仁地对待我。」

【诗二十六 12】

《和合本》「我的脚站在平坦地方，在众会中我要称颂耶和华。」

《吕振中译》「我的脚站在平坦的地方；我要在集会（或译：歌唱队）中祝颂永恒主。」

《新译本》「我的脚站在平坦的地方，我要在众会中称颂耶和华。」

《现代译本》「我脱离一切的危险；我要在公众的聚会中歌颂上主！」

《当代译本》「我在众人面前要赞美神，祂保守我不致失足跌倒。」

《文理本》「我立足于坦途、将于诸会、颂美耶和华兮、」

《思高译本》「我的脚站立于平坦大路，在集会中我要赞颂上主。」

《牧灵译本》「我的脚稳立于平坦大道，我要在集会中歌颂上主。」